



**РЕПУБЛИКА СРБИЈА**

**МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА**

---

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, бр. 124/12, 14/15 и 68/15, у даљем тексту: ЗЈН), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС”, број 86/15), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број 404-02-25/2017 и Решења о образовању комисије за јавну набавку, број 404-02-25/1/2017, од 31. јануара 2017. године, припремљена је

## **КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

### **УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА**

**Број јавне набавке 1/2017**

### **ПОСТУПАК ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

## С А Д Р Ж А Ј

ОДЕЉАК	ПОГЛАВЉЕ	СТРАНА
ОДЕЉАК I	1. ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ	3
	2. ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ	3
	2.1. СПЕЦИФИКАЦИЈА УСЛУГА КОЈЕ СУ ПРЕДМЕТ ЈАВНЕ НАБАВКЕ	3
	3. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ	4
ОДЕЉАК II	УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗЈН	12
ОДЕЉАК III	ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗЈН У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ	15
	ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. став 2. ЗЈН - за понуђача и члана групе	16 - 17
ОДЕЉАК III-а	ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. ЗЈН У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ (ЗА ПОДИЗВОЂАЧА)	18
	ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. став 2. ЗЈН - за подизвођача	19
ОДЕЉАК IV	ПОТВРДА РЕФЕРЕНТНИХ НАРУЧИЛАЦА И СПИСАК РЕФЕРЕНТНИХ НАРУЧИЛАЦА	20 - 21
ОДЕЉАК V	ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ	22
ОДЕЉАК VI	ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ	23
ОДЕЉАК VII	ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ	29
ОДЕЉАК VIII	МОДЕЛ УГОВОРА	30

Укупан број страна конкурсне документације: 33

# ОДЕЉАК I

## 1. ОПШТИ ПОДАЦИ О НАБАВЦИ

- Назив наручиоца: Министарство финансија
- Адреса наручиоца: Кнеза Милоша 20, Београд
- Интернет страница наручиоца: [www.mfin.gov.rs](http://www.mfin.gov.rs)
- Врста поступка јавне набавке: Јавна набавка мале вредности
- Предмет јавне набавке: набавка услуга – **Услуге превођења**
- Назив и ознака из Општег речника набавке: 79530000 – услуге превођења текста и 79540000 - услуге усменог превођења
- Број јавне набавке: **1/2017**
- Контакт особа: Марија Рашовић, е-mail: [marija.rasovic@mfin.gov.rs](mailto:marija.rasovic@mfin.gov.rs),

## 2. ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

**ОПИС ПРЕДМЕТА ЈАВНЕ НАБАВКЕ:** Предмет јавне набавке је набавка услуга превођења, са српског на друге језике и са других језика на српски.

Набавка није обликована по партијама.

### 2.1. СПЕЦИФИКАЦИЈА УСЛУГА КОЈЕ СУ ПРЕДМЕТ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Предмет уговора је пружање **услуга превођења - са српског на друге језике и са других језика на српски.**

#### **Услуге превођења обухватају:**

- симултано превођење;
- обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 особа, за рад на два језика, (рад на српском и два страна језика) са техничком подршком;
- консекутивно превођење и
- превођење текста писаним путем.

Услуге превођења врше се за енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици), као и за остале језике, према потреби наручиоца.

Услуге се пружају сукцесивно, према динамици, потребама и по налогу наручиоца.

Понудом је обухваћено обезбеђивање опреме потребне за симултано превођење (микрофони, слушалице, кабине и др.) за до 20 особа (рад на српском и два страна језика) са техничком подршком. Уколико се појави потреба за изнајмљивањем веће количине опреме за симултано превођење, плаћање (те додатне опреме) ће се извршити у складу са важећим ценовником понуђача - даваоца услуга на дан извршења услуга.

Понуђач је одговоран за стручност, познавање неопходне терминологије за област коју преводите, (пре свега правне, економске и финансијске) и квалитет рада ангажованих преводаца, који морају да у потпуности владају српским језиком и језиком са кога преводите. Поред адекватне терминологије преводиоци морају јасно да пренесу и смисао текста. Преводи који захтевају ангажовање већег броја преводаца због обимности, сложености и слично морају имати уједначену терминологију.

Извршене услуге превођења морају задовољавати стандарде у квалитету превођења. Понуђач мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја (текст, графикони и др) и дужан је да пре достављања превода наручиоцу изврши редактуру текста, односно да детаљно прегледа и провери преведени документ и да отклони све уочене грешке.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Налози за превођење се издају у писаној форми, путем телефакса или електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, са тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

Понуђач се обавезује да ће на позив наручиоца одмах, у најкраћем могућем року који не може бити дужи од два дана од дана пријема рекламације, отклонити све уочене недостатке у извршеној услузи.

Понуђач је дужан да приликом реализације уговора чува и штити као поверљиве све информације и податке које добије од наручиоца од неовлашћеног коришћења и откривања, као пословну тајну.

### **3. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ**

#### **3.1. ЈЕЗИК ПОНУДЕ**

Понуда мора бити састављена на српском језику и остала документација која се односи на понуду мора бити на српском језику.

#### **3.2. ОБАВЕЗНА САДРЖИНА ПОНУДЕ**

Понуђачи достављају понуде у складу са овом конкурсном документацијом и захтеваним условима наручиоца:

1. Образац изјаве о испуњавању услова из чл. 75. и 76. ЗЈН у поступку јавне набавке мале вредности (попуњен, потписан и печатом оверен) - **Одељак III**;
2. Образац изјаве о испуњавању услова из члана 75. став 2. ЗЈН (за понуђача и члана групе) - (попуњен, потписан и печатом оверен);
3. Образац изјаве о испуњавању услова из члана 75. ЗЈН у поступку јавне набавке мале вредности за подизвођача, уколико понуђач делимично извршење набавке поверава подизвођачу (попуњен, потписан и печатом оверен) - **Одељак III-а**;
4. Образац изјаве о испуњавању услова из члана 75. став 2. ЗЈН (за подизвођача) - (попуњен, потписан и печатом оверен);
5. Образац изјаве о независној понуди (попуњен, потписан и печатом оверен)- **Одељак V**;
6. Образац понуде (попуњен, потписан и печатом оверен) - **Одељак VI**;
7. Модел уговора (попуњен, потписан и печатом оверен) - **Одељак VIII**;
8. Споразум о заједничком извршењу набавке (достављају само понуђачи који подносе заједничку понуду);

**Напомена:** Образац трошкови припреме понуде - **Одељак VII** не представља обавезну садржину понуде, а уколико понуђач као саставни део понуде достави попуњен, потписан од стране овлашћеног лица понуђача и печатом оверен Образац трошкова припреме понуде из Одељка VII, сматраће се да је понуђач доставио Захтев за накнаду трошкова.

#### **3.3. ОБАВЕШТЕЊЕ ПОНУЂАЧИМА О ОБАВЕЗИ ПРОПИСАНОЈ ЧЛАНОМ 75. СТАВ 2. ЗЈН**

Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде. Обрасци Изјаве (за понуђач, члана групе и за подизвођача) саставни су део ове конкурсне документације.

#### **3.4. ИЗРАДА ПОНУДЕ**

Понуде морају бити у целини припремљене у складу са ЗЈН, позивом за подношење понуда и овом конкурсном документацијом.

Понуђач треба да достави понуду у писаном облику.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

Понуду треба поднети на обрасцима садржаним у конкурсној документацији.

Обрасце дате у конкурсној документацији понуђачи попуњавају читко, а овлашћено лице понуђача исте потписује и печатом оверава.

Евентуалне грешке настале приликом попуњавања образаца из конкурсне документације и исправљене коректором или рукописом, морају се оверити печатом и потписом одговорног лица.

### **3.5. НАЧИН И РОК ДОСТАВЕ ПОНУДА**

Благовременом се сматра понуда која је примљена од стране наручиоца најкасније до **13. фебруара 2017. године, до 10,00 часова.**

Понуђач подноси понуду лично или путем поште. Уколико понуђач подноси понуду путем поште мора да обезбеди да иста **стигне** наручиоцу до назначеног датума и часа.

Понуде се подnose у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуде може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара, на адресу: Министарство финансија, Београд, Кнеза Милоша 20, други спрат, канцеларија бр. 235. Коверат са понудом означити "ПОНУДА - НЕ ОТВАРАЈ", а на полеђини уписати назив понуђача и адресу, са бројем телефона лица за контакт. На коверти назначити број јавне набавке за коју се подноси понуда – **ЈН 1/2017.**

Неблаговременом ће се сматрати понуда која није примљена од стране наручиоца до назначеног датума и часа. Наручилац ће, по окончању поступка јавног отварања понуда, вратити понуђачима неотворене све неблаговремено поднете понуде, са знаком да су поднете неблаговремено.

### **3.6. ОТВАРАЊЕ ПОНУДА**

Јавно отварање понуда ће се обавити истог дана, након истека рока за достављање понуда, односно **13. фебруара 2017. године, у 10,30 часова,** у просторијама Министарства финансија, Београд, Кнеза Милоша број 20, канцеларија број 235, уз присуство овлашћених представника заинтересованих Понуђача.

Присутни представници Понуђача, пре почетка јавног отварања понуда, морају комисији за јавну набавку поднети оригинални примерак писаног овлашћења за учешће у поступку отварања понуда.

### **3.7. ИЗМЕНА, ДОПУНА И ОПОЗИВ ПОНУДЕ**

У складу са чланом 87. став 6. ЗЈН, понуђач може у року за подношење понуде да допуни, измени или опозове своју понуду. Измена, допуна или опозив понуде је пуноважан ако наручилац, прими допуну понуде, измену понуде или обавештење о опозиву понуде пре истека рока за подношење понуда.

Измена, допуна или опозив понуде се врши на начин одређен за подношење понуде, непосредно или путем поште, на адресу Министарство финансија, Београд, Кнеза Милоша број 20, са знаком: „ИЗМЕНА или ДОПУНА или ОПОЗИВ ПОНУДЕ за јавну набавку мале вредности, број **1/2017 - КОМИСИЈСКИ ОТВОРИТИ**“. Понуда се не може допунити, изменити или опозвати након истека рока за подношење понуда.

### **3.8. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ**

Заинтересована лица могу, у складу са чланом 63. став 2. Закона о јавним набавкама, у писаном облику тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему могу да укажу наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуда. Поднети захтев за давање додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде **мора да садржи** адресу заинтересованог лица, е-mail адресу, број телефона и факса, у складу са одредбом члана 20. Закона о јавним набавкама којом се прописује комуникација у поступку јавне набавке.

Питања се могу упутити на адресу: Министарство финансија, Кнеза Милоша 20 - Писарница, са знаком: За комисију за јавну набавку број **1/2017** – питања (канцеларија 235), или

електронском поштом, на e-mail: [marija.rasovic@mfin.gov.rs](mailto:marija.rasovic@mfin.gov.rs), радним данима (понедељак-петак) у периоду од 7,30 до 15,00 часова.

Уколико је електронска пошта примљена после наведеног периода самотраће се да је примљена следећег радног дана.

Наручилац ће у року од три дана од дана пријема захтева одговор **објавити** на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

**Комуникација у поступку** јавне набавке врши се на начин одређен чланом 20. ЗЈН, писаним путем, односно путем поште, електронске поште или факсом, као и објављивањем од стране наручиоца на Порталу јавних набавки.

### **3.9. ИЗМЕНА И ДОПУНА КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ**

У било ком моменту пре крајњег рока за подношење понуда наручилац може, било на сопствену иницијативу или као одговор на постављено питање од стране заинтерисованог лица, да измени или да допуни конкурсну документацију. Измене и допуне ће бити **објављене** на Порталу јавних набавки и интернет страници наручиоца. Наручилац ће уколико наступе услови из члана 63. став 5. Закона о јавним набавкама, продужити рок за подношење понуда и објавити обавештење о продужењу рока за подношење понуда на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

### **3.10. ВАЛУТА-ЦЕНА**

Цене услуга морају бити фиксне/непромењене за све време важења уговора. Цене се исказују у динарима, заокружене на две децимале, без ПДВ-а и са ПДВ-ом.

- За **симултано превођење** цена се исказује у динарима, по сату превођења, за рад два преводиоца.
- За **обезбеђивање опреме за симултано превођење** за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - цена се исказује у динарима, по дану.
- За **консекутивно превођење** цена се исказује у динарима, по сату превођења.
- За **превод текста** цена се исказује у динарима, по обрачунској страни од 1500 карактера, без размака.

**Напомена:** Понуђена цена за сваку од горе наведених услуга које су предмет набавке не може бити нижа од 1,00 динар. Уколико понуђач не искаже цену за неку од наведених услуга или искаже цену која је мања од 1,00 динар његова понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

Наручилац може да одбије понуду због неубичајено ниске цене. Неубичајено ниска цена у смислу Закона је понуђена цена која значајно одступа у односу на тржишно упоредиву цену и изазива сумњу у могућност извршења јавне набавке у складу са понуђеним условима. Ако наручилац оцени да понуда садржи неубичајено ниску цену, дужан је да од понуђача захтева детаљно образложење свих њених саставних делова које сматра меродавним, у свему у складу са чланом 92. ЗЈН.

### **3.11. РОК И НАЧИН ИЗВРШЕЊА**

Понуђач ће услуге извршавати сукцесивно, на основу писаног захтева наручиоца, према потребама и динамици коју одреди наручилац. Понуђач ће предметне услуге вршити до укупно уговорене вредности уговора, односно до истека рока важности уговора, а према ценама датим у обрасцу понуде.

### **3.12. РОК И НАЧИН ПЛАЋАЊА**

Рок плаћања не може бити краћи од 30 (тридесет) дана од дана службеног пријема рачуна који је издат за сваку појединачну извршену услугу.

У случају да Понуђач наведи краћи рок плаћања, понуда се одбија као неприхватљива.

Обавезе које по основу овог уговора доспевају у наредној буџетској години биће реализоване највише до износа средстава која ће за ту намену наручиоцу бити одобрена у наредној, односно 2018. буџетској години.

### **3.13. ВАЖНОСТ ПОНУДЕ**

Понуђач је дужан да у обрасцу понуде наведе рок важења понуде.

Понуда мора да важи најмање 30 дана од дана отварања понуда, у складу са ЗЈН. У случају да понуђач наведе краћи рок важења понуде, таква понуда ће бити одбијена.

### **3.14. ТРОШКОВИ ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ**

Понуђач **може** да у оквиру понуде достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде.

Трошкове припремања и подношење понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

У случају обуставе поступка јавне набавке из разлога који су на страни наручиоца, наручилац ће понуђачу надокнадити трошкове израде узорка и модела, ако су изграђени у складу са техничком спецификацијом наручиоца и трошкове прибављања средстава обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Уколико понуђач као саставни део понуде достави попуњен, потписан од стране овлашћеног лица понуђача и печатом оверен Образац трошкова припреме понуде, сматраће се да је понуђач доставио Захтев за накнаду трошкова.

### **3.15. ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДЕ СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ**

Понуђач који је самостално поднео понуду не може да учествује као подизвођач код другог понуђача.

Подизвођач мора испуњавати обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) ЗЈН. Понуђач је дужан да у Обрасцу понуде наведе да ли ће извршење предметне набавке делимично поверити подизвођачу и дужан је да у Обрасцу понуде наведе све тражене податке за подизвођача, као и проценат укупне вредности набавке које ће понуђач поверити подизвођачу, који не може бити већи од 50% као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача. У том случају дужан је да за подизвођача достави од стране понуђача и подизвођача попуњену, потписану и печатом оверену Изјаву из Одељка III-а ове документације. Уколико уговор између наручиоца и понуђача буде закључен, тај подизвођач ће бити наведен у уговору.

Понуђач у потпуности одговара за извршење уговореног посла наручиоцу, без обзира на број подизвођача. Понуђач је дужан да наручиоцу на његов захтев омогући приступ код подизвођача ради утврђивања испуњености услова.

### **3.16. ПОДНОШЕЊЕ ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ**

Понуду може поднети група понуђача.

Понуђач који је поднео понуду самостално не може истовремено учествовати у заједничкој понуди нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

Уколико понуду подноси група понуђача у обрасцу понуде навести све учеснике у заједничкој понуди. Сваки учесник у заједничкој понуди мора испуњавати обавезне услове из члана 75. став 1. ЗЈН, тач. 1) до 4) ЗЈН, а додатне услове у погледу финансијског, пословног, техничког и кадровског капацитета из члана 76. став 2. ЗЈН понуђачи из групе испуњавају заједно.

У складу са чланом 81. став 4. ЗЈН, саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу, обавезују на извршење јавне набавке.

**Споразум о заједничком извршењу обавезно садржи:**

- 1) податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем и
- 2) опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Све изјаве дате под материјалном и кривичном одговорношћу морају попуњити, потписати и оверити печатом сви чланови групе понуђача. Понуђачи који поднесу заједничку понуду одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

### **3.17. ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДЕ ОД СТРАНЕ ЗАДРУГЕ**

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом. Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

**3.18. ПОНУДА ПО ПАРТИЈАМА:** Набавка није обликована у више партија.

**3.19. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА:** Подношење понуда са варијантама није дозвољено.

**3.20. КРИТЕРИЈУМ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА:** економски најповољнија понуда, а елементи критеријума су:

ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА:	БРОЈ ПОНДЕРА
<b>1. ЦЕНА ЗА ЈЕЗИКЕ - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста</b>	<b>80 (30+50)</b>
<b>1.1.УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ</b> (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	30
1.1.a Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	
1.1.b Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	
1.1.ц Цена консекутивног превођења - по сату	
<b>1.2. ПРЕВОЂЕЊА ТЕКСТА</b> за обрачунску страну од 1500 карактера без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање	50
<b>2. БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ</b> (остали - не рачунајући стандардне језике)	<b>20</b>

**МЕТОДОЛОГИЈА ЗА ДОДЕЛУ ПОНДЕРА:**

**1. ПОНУЂЕНА ЦЕНА (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста**

За најнижу цену услуга (1.1 . + 1.2.) додељује се максимум .....80 пондера

**1.1.** За најнижу цену услуге под бројем 1.1. **усмено превођење** додељује се .....30 пондера

Број пондера за остале понуде за цену услуге из табеле под бројем 1.1. израчунава се по формули:

$$\frac{\text{Најнижа понуђена цена} \times 30}{\text{Понуђена цена}}$$

**1.2.** За најнижу цену услуге под бројем 1.2. **превођење текста** додељује се ..... 50 пондера

Број пондера за остале понуде за цену услуге из табеле под бројем 1.2. израчунава се по формули:

$$\frac{\text{Најнижа понуђена цена} \times 50}{\text{Понуђена цена}}$$

**Укупан - максималан број пондера по основу критеријума понуђене цене:**

**1.1. + 1.2 = 30 + 50 = 80 пондера** (за обрачун се узима понуђена цена без ПДВ-а)

**2. БРОЈ ЈЕЗИКА са којих се и на које се врши превођење (остали језици - не рачунајући стандардне)**

Максималан број пондера по основу критеријума број језика ..... 20 пондера



Број пондера за број језика са којих се и на које се врши превођење израчунава се по табели:

<b>БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ (остали језици - не рачунајући стандардне)</b>	<b>БРОЈ ПОНДЕРА:</b>
25 и више језика	<b>20</b>
од 15 до 24 језика	10

### **3.21. ПОНУДЕ СА ЈЕДНАКИМ БРОЈЕМ ПОНДЕРА**

У случају када постоје две или више понуда са једнаким укупним бројем пондера уговор ће се доделити понуђачу који је понудио краћи рок за најаву коришћења услуге. У случају да и након тога постоје понуде са истим бројем пондера, уговор ће се доделити понуђачу који има већи број пондера по основу понуђене цене. Уколико и након тога постоје понуде са истим бројем пондера, као најповољнија биће изабрана понуда која се извуче жребањем.

### **3.22. СТРУЧНА ОЦЕНА ПОНУДА**

Након спроведене стручне оцене понуда биће вредноване само понуде које су предате благовремено и које у потпуности испуњавају захтеве из конкурсне документације, тј. понуде које су одговарајуће и прихватљиве. Неодговарајуће понуде се неће даље разматрати већ ће бити одбијене.

### **3.23. РАЗЛОЗИ ЗА ОДБИЈАЊЕ ПОНУДЕ**

Понуда ће бити одбијена:

- 1) уколико није благовремена,
- 2) уколико поседује битне недостатке,
- 3) уколико није одговарајућа,
- 4) уколико ограничава права наручиоца,
- 5) уколико условљава права наручиоца,
- 6) уколико ограничава обавезе понуђача,
- 7) уколико прелази процењену вредност јавне набавке.

Битни недостаци понуде су прописани чланом 106. Закона о јавним набавкама.

### **3.24. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА, КОНТРОЛА И ДОПУШТЕНЕ ИСПРАВКЕ**

Наручилац може да захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача. Наручилац не може да захтева, дозволи или понуди промену елемената понуде који су од значаја за примену критеријума за доделу уговора, односно промену којом би се понуда која је неодговарајућа или неприхватљива учинила одговарајућом, односно прихватљивом, осим ако другачије не произилази из природе поступка јавне набавке.

Наручилац може, уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда.

У случају разлике између јединичне и укупне цене меродавна је јединична цена. Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

### **3.25. НЕГАТИВНЕ РЕФЕРЕНЦЕ**

Наручилац **може** одбити понуду уколико поседује доказ да је понуђач у претходне три године пре објављивања позива за подношење понуда у поступку јавне набавке:

1. поступао супротно забрани из чл. 23. и 25. ЗЈН;
2. учинио повреду конкуренције;
3. доставио неистините податке у понуди или без оправданих разлога одбио да закључи уговор о јавној набавци, након што му је уговор додељен;
4. одбио да достави доказе и средства обезбеђења на шта се у понуди обавезао.

Наручилац може одбити понуду ако поседује доказ који потврђује да понуђач није испуњавао своје обавезе по раније закљученим уговорима о јавним набавкама који су се

односили на исти предмет набавке, за период од претходне три године пре објављивања позива за подношење понуда.

Доказ може бити:

- 1) правоснажна судска одлука или коначна одлука другог надлежног органа;
- 2) исправа о реализованом средству обезбеђења испуњења обавеза у поступку јавне набавке или испуњења уговорних обавеза;
- 3) исправа о наплаћеној уговорној казни;
- 4) рекламације потрошача, односно корисника, ако нису отклоњене у уговореном року;
- 5) извештај надзорног органа о изведеним радовима који нису у складу са пројектом, односно уговором;
- 6) изјава о раскиду уговора због неиспуњења битних елемената уговора дата на начин и под условима предвиђеним законом којим се уређују облигациони односи;
- 7) доказ о ангажовању на извршењу уговора о јавној набавци лица која нису означена у понуди као подизвођачи, односно чланови групе понуђача;
- 8) други одговарајући доказ примерен предмету јавне набавке, који се односи на испуњење обавеза у ранијим поступцима јавне набавке или по раније закљученим уговорима о јавним набавкама.

Наручилац може одбити понуду ако поседује правоснажну судску одлуку или коначну одлуку другог надлежног органа, које се односе на поступак који је спровео, или уговор који је закључио и други наручилац, ако је предмет јавне набавке истоврстан.

### **3.26. ОБАВЕШТЕЊЕ ПОНУЂАЧА О РЕЗУЛТАТИМА ПОСТУПКА**

Рок у коме ће Наручилац донети одлуку у вези са овом јавном набавком је 10 (десет) дана од дана јавног отварања понуда. Одлука о додели уговора ће бити објављена на Порталу јавних набавки и на интернет страници наручиоца [www.mfin.gov.rs](http://www.mfin.gov.rs), у року од три дана од дана доношења.

### **3.27. РОК ЗА ЗАКЉУЧЕЊЕ УГОВОРА**

Наручилац ће уговор о јавној набавци доставити понуђачу којем је уговор додељен у року од осам дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права.

Наручилац може и пре истека за подношење захтева за заштиту права закључити уговор о јавној набавци ако је поднета само једна понуда у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) ЗЈН.

Ако понуђач којем је додељен уговор одбије да закључи уговор о јавној набавци, наручилац може да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем.

### **3.28. ЗАШТИТА ПОДАТАКА**

Подаци које понуђач као поверљиве означио у понуди у складу са законом, биће коришћени само за намене поступка јавне набавке и неће бити доступни ником изван круга лица која буду укључена у поступак јавне набавке. Наручилац ће као поверљива третирати документа која у десном горњем углу великим словима имају исписану реч „ПОВЕРЉИВО“. Наручилац ће одбити давање информација која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди. Неће се сматрати поверљивим цена и други подаци из понуде који су од значаја примену елемената критеријума и рангирање понуде.

Наручилац ће чувати као пословну тајну имена понуђача, као и податке о поднетим понудама до отварања понуда.

### **3.29. ЗАШТИТА ПРАВА ПОНУЂАЧА**

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно заинтересовано лице, које има интерес за доделу уговора у конкретном поступку јавне набавке и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама ЗЈН.

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки.

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније три дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. ЗЈН указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из става три ове тачке, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора, односно одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је пет дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Потпуни захтев за заштиту права, у складу са чланом 151. став 1. ЗЈН, садржи следеће податке:

- 1) назив и адресу подносиоца захтева и лице за контакт;
- 2) назив и адресу наручиоца;
- 3) податке о јавној набавци која је предмет захтева, односно о одлуци наручиоца;
- 4) повреде прописа којима се уређује поступак јавне набавке;
- 5) чињенице и доказе којима се повреде доказују;
- 6) потврду о уплати таксе из члана 156. ЗЈН;
- 7) потпис подносиоца.

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу прописаном чланом 156. ЗЈН.

Као доказ о уплати таксе у смислу члана 151. став 1. тачка б) ЗЈН прихватиће се:

**1. Потврда о извршеној уплати** таксе из члана 156. ЗЈН која садржи следеће елементе:

- да буде издата од стране банке (поште) и да садржи печат банке (поште);
- да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога;
- износ таксе у висини од 60.000,00 динара;
- жиро рачун број: 840-30678845-06;
- шифра плаћања: 153 или 253;
- позив на број: редни број јавне набавке;
- сврха: такса за ЗЗП, назив наручиоца и број јавне набавке;
- корисник: Буџет Републике Србије;
- назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;
- потпис овлашћеног лица банке (поште).

**2. Налог за уплату**, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица или печатом банке или поште, који садржи све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе наведене под тачком 1.

Упутство о уплати таксе налази се на сајту Републичке комисије за заштиту права у поступцима јавних набавки [www.kjn.gov.rs](http://www.kjn.gov.rs).

## ОДЕЉАК II

### УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗЈН

Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач које испуњава **ОБАВЕЗНЕ услове** прописане чланом 75. Закона о јавним набавкама:

1. да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
2. да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
3. да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када име седиште на њеној територији;

#### **Да испуњава и ДОДАТНЕ услове:**

Да понуђач располаже довољним пословним, техничким и кадровским капацитетом.

4. Под довољним **пословним капацитетом** подразумева се да је понуђач у претходне три године (2014, 2015. и 2016.) пружао услуге превођења, квалитетно, у свему према правилима струке и у траженим роковима, у вредности од најмање 6.000.000,00 динара без ПДВ-а.
5. Под довољним **техничким капацитетом** подразумева се да ће Понуђач обезбедити сву пратећу опрему и особље које рукује истом, потребну за квалитетно и стручно пружање услуга које су предмет јавне набавке.
6. Под довољним **кадровским капацитетом** подразумева се да понуђач има најмање седам (7) радно ангажованих преводилаца који имају диплому о високој стручној спреми стеченој на Филолошком факултету.

**У складу са чланом 77. став 4. ЗЈН испуњеност услова за учешће у поступку јавне набавке понуђач у понуди доказује достављањем ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗЈН – Одељак III конкурсне документације или достављањем тражених доказа.**

Уколико понуђач делимично извршење набавке поверава **ПОДИЗВОЂАЧУ**, подизвођач мора испунити обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) ЗЈН.

**ДОКАЗ:** Попуњен, потписан и печатом оверен Образац изјаве о испуњавању услова из чл. 75. ЗЈН – **Одељак III-а** конкурсне документације.

Уколико понуду подноси **ГРУПА ПОНУЂАЧА** сваки понуђач мора да испуни услове из члана 75. став 1. тачка 1) до 4) ЗЈН, а додатне услове испуњавају заједно.

**ДОКАЗ:** Попуњен, потписан и печатом оверен Образац изјаве о испуњавању услова из чл. 75. и 76. ЗЈН у поступку јавне набавке мале вредности - **Одељак III** конкурсне документације.

Понуђач је дужан да у складу са одредбом члана 77. ЗЈН без одлагања писаним путем обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, доносно закључења уговора и током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

**Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да затражи од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави копију доказа о испуњености услова, а може и да затражи на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова.**

Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од пет дана, не достави тражене доказе, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Уколико наручилац буде захтевао достављање доказа о испуњености обавезних и додатних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке понуђач ће бити дужан да достави:

#### ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ

1. да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;

Доказ за правно лице:	Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног Привредног суда;
Доказ за предузетнике:	Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно из одговарајућег регистра;

2. да понуђач и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;

Доказ за правно лице:	1) Извод из казнене евиденције, односно уверење основног суда на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре; 2) Извод из казнене евиденције Посебног одељења за организовани криминал Вишег суда у Београду, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за неко од кривичних дела организованог криминала; 3) Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да законски заступник понуђача није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре и неко од кривичних дела организованог криминала (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта законског заступника). Уколико понуђач има више законских заступника дужан је да достави доказ за сваког од њих.
Доказ за предузетнике и за физичка лица :	Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта).
Доказ не може бити старији од 2 месеца пре отварања понуда.	

3. да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији;

Доказ за правно лице:	Уверења Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверења надлежне локалне самоуправе према седишту понуђача да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода;
Доказ за предузетнике:	Уверења Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверења надлежне управе локалне самоуправе према седишту понуђача да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода;

Доказ за физичко лице:	Уверења Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверења надлежне управе локалне самоуправе према седишту понуђача да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода;
Доказ не може бити старији од 2 месеца пре отварања понуда	

#### ДОДАТНИ УСЛОВИ

4. Пословни капацитет - Да је у претходне три године (2014, 2015. и 2016.) пружао услуге превозиња, квалитетно, у свему према правилима струке и у траженим роковима, у укупној вредности од најмање 6.000.000,00 динара без ПДВ-а.

Доказ за правно лице:	Потврде референтних наручилаца са исказаним вредностима на обрасцу Потврде, или на другом обрасцу који садржи све захтеване податке и попуњени Списак референтних наручилаца (Одељак IV ове конкурсне документације)
Доказ за предузетнике:	
Доказ за физичко лице:	

5. Технички капацитет - Понуђач мора да обезбеди сву пратећу опрему и особље које рукује истом, потребну за квалитетно и стручно пружање услуга које су предмет јавне набавке.

Доказ за правно лице:	Изјава о испуњавању услова из чл. 75. и 76. ЗЈН у поступку јавне набавке мале вредности (Одељак III ове конкурсне документације, потписана и оверена од стране овлашћеног лица)
Доказ за предузетнике:	
Доказ за физичко лице:	

6. Кадровски капацитет - Понуђач мора да има најмање седам (7) радно ангажованих превозилаца који имају диплому о високој стручној спреми стеченој на Филолошком факултету.

Доказ за правно лице:	- копије образаца М-3а, или М, или других одговарајућих образаца из којих се види да су наведена лица запослена или радно ангажована, пријављена на пензијско осигурање, <u>или</u> уговори о радном ангажовању, у складу са позитивним законским прописима. - фотокопије диплома/уверења о стручној спреми.
-----------------------	---

Понуђачи који су регистровани у Регистру понуђача који води Агенција за привредне регистре не достављају доказе о испуњености услова из члана 75. став 1. тачке 1) до 4) ЗЈН, сходно чл. 78. ЗЈН.

Понуђач није дужан да доставља доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа.

**ОДЕЉАК III**  
**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. и 76. ЗЈН**  
у поступку јавне набавке мале вредности, број 1/2017

У складу са чланом 77. став 4. ЗЈН („Службени гласник РС“, бр. 124/12, 14/15 и 68/15) под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Понуђач \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_

Адреса: \_\_\_\_\_ матични број: \_\_\_\_\_

ПИБ: \_\_\_\_\_ Овлашћено лице: \_\_\_\_\_

Број рачуна: \_\_\_\_\_ Телефон/факс: \_\_\_\_\_

Особа за контакт: \_\_\_\_\_ e-mail: \_\_\_\_\_

**испуњава све услове утврђене конкурсном документацијом за ЈН број 1/2017, и то:**

**Испуњава ОБАВЕЗНЕ услове** прописане чланом 75. Закона о јавним набавкама:

1. да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
2. да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
3. да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када име седиште на њеној територији.

**Испуњава и ДОДАТНЕ услове:**

Понуђач располаже довољним пословним, техничким и кадровским капацитетом.

4. Под довољним **пословним капацитетом** подразумева се да је понуђач у претходне три године (2014, 2015. и 2016.) пружао услуге превођења, квалитетно, у свему према правилима струке и у траженим роковима, у вредности од најмање 6.000.000,00 динара без ПДВ-а.
5. Под довољним **техничким капацитетом** подразумева се да ће Понуђач обезбедити сву пратећу опрему и особље које рукује истом, потребну за квалитетно и стручно пружање услуга које су предмет јавне набавке.
6. Под довољним **кадровским капацитетом** подразумева се да понуђач има најмање седам (7) радно ангажованих преводилаца који имају диплому о високој стручној спреми стеченој на Филолошком факултету.

**Сагласни смо да у случају захтева наручиоца доставимо и доказе о испуњености захтеваних услова.**

Датум

М.П.

Потпис овлашћеног лица

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Напомена:** У случају заједничке понуде сваки понуђач, учесник у заједничкој понуди мора испуњавати услове под редним бројем 1, 2 и 3, а додатне услове испуњавају заједно.

**Уколико понуду подноси група понуђача овај образац изјаве мора бити потписан од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверен печатом.**

Образац изјаве фотокопира у довољном броју примерака и попуни за сваког члана групе понуђача (као и за носиоца посла групе понуђача).

## ИЗЈАВА

којом понуђач: \_\_\_\_\_  
(пословно име или скраћени назив понуђача)

из \_\_\_\_\_ (седиште понуђача) под пуном материјалном и кривичном одговорношћу изјављује да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности које је на снази у време подношења понуде.

М . П.

\_\_\_\_\_  
Потпис овлашћеног лица



## ИЗЈАВА

којом члан групе: \_\_\_\_\_  
(пословно име или скраћени назив члана групе понуђача)

из \_\_\_\_\_ (седиште) под пуном материјалном и кривичном одговорношћу изјављује да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности које је на снази у време подношења понуде.

М . П.

\_\_\_\_\_  
Потпис овлашћеног лица

**Напомена:** *Члан групе попуњава, потписује и оверава Изјаву.  
У случају потребе Изјаву копирати.*

ОДЕЉАК III-а

ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. ЗЈН  
у поступку јавне набавке мале вредности број 1/2017  
- ЗА ПОДИЗВОЂАЧА -

У складу са чланом 77. став 4. ЗЈН („Службени гласник РС“, бр. 124/12, 14/15 и 68/15) под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача дајем следећу

ИЗЈАВУ

Подизвођач \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_

Адреса: \_\_\_\_\_ матични број: \_\_\_\_\_

ПИБ: \_\_\_\_\_ Овлашћено лице: \_\_\_\_\_

Број рачуна: \_\_\_\_\_ Телефон/факс: \_\_\_\_\_

Особа за контакт: \_\_\_\_\_ e-mail: \_\_\_\_\_

испуњава све обавезне услове утврђене конкурсном документацијом за ЈН број 1/2017, и то:

1. да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
2. да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
3. да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када име седиште на њеној територији.

Сагласни смо да у случају захтева наручиоца доставимо и доказе о испуњености захтеваних услова.

Датум	М.П.	Потпис овлашћеног лица понуђача
_____	_____	_____

Датум	М.П.	Потпис овлашћеног лица подизвођача
_____	_____	_____

**Напомена:**

Уколико понуђач делимично извршење набавке поверава подизвођачу дужан је да за подизвођача достави од стране и понуђача и подизвођача попуњен, потписан и печатима оверен овај образац.

Уколико понуђач наступа са више подизвођача, овај образац изјаве фотокопирати за сваког подизвођача.

## ИЗЈАВА

(уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем)

којом понуђач: \_\_\_\_\_  
(*пословно име или скраћени назив понуђача*)

из \_\_\_\_\_ (*седиште понуђача*) под пуном материјалном и кривичном одговорношћу изјављује да је **подизвођач** \_\_\_\_\_ (*пословно име или скраћени назив подизвођача*) из \_\_\_\_\_ поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности које је на снази у време подношења понуде.

М . П.

\_\_\_\_\_  
Потпис овлашћеног лица

**Напомена:** Понуђач попуњава потписује и оверава Изјаву.  
У случају потребе Изјаву копирати.

## ОДЕЉАК IV

Назив референтног наручиоца: \_\_\_\_\_  
Седиште: \_\_\_\_\_  
Улица и број: \_\_\_\_\_  
Телефон: \_\_\_\_\_  
Особа за контакт: \_\_\_\_\_  
Матични број: \_\_\_\_\_  
ПИБ: \_\_\_\_\_

У складу са чланом 77. став 2. тачка 2. Закона о јавним набавкама, достављамо

### ПОТВРДУ

којом потврђујемо да је понуђач \_\_\_\_\_ (назив понуђача) у претходне три године 2014, 2015. и 2016. (*заокружити*) извршио услуге превођења, квалитетно, у свему према правилима струке и у траженим роковима, у укупној вредности од \_\_\_\_\_ динара (словима: \_\_\_\_\_ динара) **без ПДВ-а.**

Потврда се издаје на захтев \_\_\_\_\_, ради учешћа у поступку јавне набавке мале вредности број 1/2017 - Услуге превођења, за потребе Министарства финансија и у друге сврхе се не може користити.

Место \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

Наручилац (*референтни*)

М.П. \_\_\_\_\_ (потпис и печат овлашћеног лица)

*Напомена: У случају потребе образац потврде копирати*

## СПИСАК РЕФЕРЕНТНИХ НАРУЧИЛАЦА

Ред. бр.	Назив референтног наручиоца	Укупна вредност извршених услуга (динара, без ПДВ-а)
1	2	3
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
Укупно		

Потврде наручилаца које се прилажу као докази могу бити оригинали или копије.

Напомена: У случају већег броја референтних наручилаца ову табелу и Потвду референтних наручилаца копирати.

М.П.

Потпис овлашћеног лица

\_\_\_\_\_

## ОДЕЉАК V

### ИЗЈАВА О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујемо да смо понуду број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2017. године, у поступку јавне набавке мале вредности **број 1/2017, Услуге превођења**, поднели независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум

М.П.

Потпис овлашћеног лица понуђача

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

***Напомена:*** Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**ОДЕЉАК VI  
ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ**

Понуда број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2017. године, за јавну набавку број **1/2017**

**УСЛУГЕ ПРЕВОЋЕЊА**

**ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ**

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	

**ПОНУДУ ПОДНОСИ:**

<b>А) САМОСТАЛНО</b>
<b>Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ</b>
<b>В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ</b>

***Напомена:** заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача.*

## ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

**Напомена:** табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.



## ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

**Напомена:** табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

## СПЕЦИФИКАЦИЈА

**Напомена:** Понуђач попуњава све ставке из обрасца спецификације, као и једничне цене и укупне цене у динарима, **заокружене на две децимале**, без ПДВ-а и са ПДВ-ом.

### 1. ЦЕНА ЗА ЈЕЗИКЕ - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста

1.1. УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	ЦЕНА без ПДВ-а дин	ЦЕНА са ПДВ-ом дин
1.1.а - Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца		
1.1.б - Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану		
1.1.ц - Цена консекутивног превођења - по сату		
<b>УКУПНО усмено превођење (1.1.а + 1.1.б + 1.1.ц)</b>		

1.2. ПРЕВОЂЕЊА ТЕКСТА за обрачунску страну од 1500 карактера, без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање		
---	--	--

2. БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ (остали - не рачунајући стандардне језике) - уписати број језика	_____ језика
---	--------------

**Напомена:** Понуђена цена за сваку од наведених услуга које су предмет набавке не може бити нижа од 1,00 динар. Уколико понуђач не искаже цену за неку од наведених услуга или искаже цену која је мања од 1,00 динар његова понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

2) РОК ЗА НАЈАВУ КОРИШЋЕЊА УСЛУГЕ \_\_\_\_\_ сати (уписати број сати пре почетка извршења услуге - **2, 8, 12 или 24 сата**)

3) РОК ПЛАЋАЊА је \_\_\_\_\_ дана (уписати) од дана пријема исправно испостављеног рачуна/фактуре за извршену услугу. (не краћи од 30 дана, нити дужи од 45 дана.)

4) РОК ВАЖЕЊА ПОНУДЕ: Понуда важи \_\_\_\_\_ дана (уписати) од дана отварања понуде (најмање 30 дана.)

Датум

Потпис овлашћеног лица понуђача

\_\_\_\_\_

М.П.

\_\_\_\_\_

**ПОНУДА - ДЕО 2**  
**- СТРУКТУРА ЦЕНЕ И БРОЈ ЈЕЗИКА -**

**СТАНДАРДНИ ЈЕЗИЦИ (И ОПРЕМА)**

1. ЕНГЛЕСКИ, ФРАНЦУСКИ, ИТАЛИЈАНСКИ, НЕМАЧКИ, РУСКИ, СЛОВЕНАЧКИ И МАКЕДОНСКИ ЈЕЗИК	1.1.a ЦЕНА СИМУЛТАНОГ ПРЕВОДА  - ПО САТУ, (за рад два преводиоца)		1.1.б ЦЕНА ОБЕЗБЕЂИВАЊА ОПРЕМЕ ЗА СИМУЛТАНО ПРЕВОЂЕЊЕ за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - ПО ДАНУ		1.1.ц ЦЕНА КОНСЕКУТИВНОГ ПРЕВОДА  - ПО САТУ		1.2. ПРЕВОЂЕЊЕ ТЕКСТА - ПО СТРАНИ  (за обрачунску страну од 1500 карактера без размака)	
	БЕЗ ПДВ	СА ПДВ	БЕЗ ПДВ	СА ПДВ	БЕЗ ПДВ	СА ПДВ	БЕЗ ПДВ	СА ПДВ
/								

**ОСТАЛИ ЈЕЗИЦИ**

НАЗИВ ЈЕЗИКА СА КОГА СЕ И НА КОЈИ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ (уписати)	ЦЕНА СИМУЛТАНОГ ПРЕВОДА - ПО САТУ (за рад два преводиоца)		ЦЕНА КОНСЕКУТИВНОГ ПРЕВОДА - ПО САТУ		ПРЕВОЂЕЊЕ ТЕКСТА ПО СТРАНИ (за обрачунску страну од 1500 карактера без размака)	
	БЕЗ ПДВ	СА ПДВ	БЕЗ ПДВ	СА ПДВ	БЕЗ ПДВ	СА ПДВ
/						
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						
11						
12						
13						
14						
15						
16						
17						
18						
19						
20						
21						
22						
23						
24						
25						
26						

27						
28						
29						
30						

**(Напомена:** попунити, односно уписати тражене податке – називе језика и цене)

**Датум**

**М.П.**

**Потпис овлашћеног лица понуђача**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Напомене:**

*Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у образцу понуде наведени.*

*Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.*

## ОДЕЉАК VII

### ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12, 14/15 и 68/15), прилажемо структуру трошкова насталих приликом припреме понуде у поступку јавне набавке мале вредности ЈН број **1/2017**.

Редни број	Врста трошкова	Износ (у динарима)
1.		
2.		
3.		
4.		
	УКУПНО ДИНАРА:	

(Навести врсту трошкова који су настали приликом припремања понуде)

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади **трошкове израде узорка или модела**, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и **трошкове прибављања средства обезбеђења**, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

**Напомена: Достављање овог обрасца није обавезно**

Датум

М.П.

Потпис овлашћеног лица понуђача

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## ОДЕЉАК VIII

### МОДЕЛ УГОВОРА

#### НАБАВКА УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА

Уговорне стране:

1. **МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА**, са седиштем у Београду, Кнеза Милоша број 20, матични број: 17862146, ПИБ: 108213413, које заступа министар др Душан Вујовић (у даљем тексту: Корисник услуга), и
2. \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_ број \_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_, ПИБ \_\_\_\_\_, које заступа директор \_\_\_\_\_ (у даљем тексту: Давалац услуга)

*Напомена:*

*За Наручиоца - Корисника услуга уговор може потписати и државни секретар, по овлашћењу министра.*

*Податке за понуђача - Давача услуга (уговорну страну под 2.) попуњава понуђач који подноси самосталну понуду, понуду са подизвођачем и члан групе који ће бити носилац посла, или понуђач који ће у име групе понуђача потписати уговор.*

#### Члан 1.

Уговорне стране констатују:

- да је Наручилац – Корисник услуга, на основу Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12, 14/15 и 68/15), спровео поступак јавне набавке мале вредности за набавку **услуге превођења**, јавна набавка број 1/2017, на основу позива објављеног на Порталу јавних набавки и на интернет страници Наручиоца.
- да је Понуђач - Давалац услуга доставио (*заједничку/са подизвођачем*) понуду број (*биће преузето из понуде*), која у потпуности испуњава услове из конкурсне документације, налази се у прилогу и саставни је део овог уговора;
- да је Наручилац– Корисник услуга, Одлуком о додели уговора број (*попуњава Наручилац*), доделио уговор за јавну набавку услуге превођења понуђачу (*попуњава Наручилац*);
- да ће Понуђач - Давалац услуга извршење уговорних обавеза по овом уговору делимично поверити Подизвођачу (*попуњава Наручилац*).

#### Члан 2.

Уговорне стране су сагласне да су предмет овог уговора **услуге превођења**, са српског на друге језике и са других језика на српски, за потребе Корисника услуга, у свему према усвојеној Понуди Давача услуга, број \_\_\_ од \_\_\_ (*биће преузето из понуде*)

Услуге превођења врше се за енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици), као и за остале језике.

Услуге превођења обухватају:

- а) симултано превођење;
- б) обезбеђивања опреме за симултано превођење за до 20 учесника (за рад на два језика) са техничком подршком;
- ц) консекутивно превођење и
- д) превођење текста писаним путем.

Уговорне стране су сагласне де ће се реализација уговора вршити сукцесивно, на основу писаног захтева Корисника услуга, према потребама и динамици коју одреди Корисник услуга.

Корисник услуга се обавезује да најави потребу за превођењем најкасније \_\_ сати (*биће преузето из понуде*) пре почетка извршење услуге.

Налози за превођење се издају у писаној форми, путем телефакса или електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, са тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

### Члан 3.

Уговорена цена је фиксна/непроменљива, исказује се у динарима и за енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски језик износи:

1) за симултано превођење (за рад два преводиоца):

\_\_\_\_\_ по сату превођења, без ПДВ-а,  
\_\_\_\_\_ по сату превођења, са ПДВ-ом.

2) за обезбеђивања опреме за симултано превођење за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком:

\_\_\_\_\_ по дану, без ПДВ-а,  
\_\_\_\_\_ по дану, са ПДВ-ом.

Уколико се појави потреба за изнајмљивањем веће количине опреме за симултано превођење плаћање (те додатне опреме) ће се извршити у складу са важећим ценовником Даваоца услуга на дан извршења услуга.

3) за консекутивно превођење: \_\_\_\_\_ по сату превођења, без ПДВ-а,  
\_\_\_\_\_ по сату превођења, са ПДВ-ом.

4) за превођење текста - текст намењен за објављивање (по обрачунској страни од 1500 карактера без размака):

\_\_\_\_\_ без ПДВ-а,  
\_\_\_\_\_ са ПДВ-ом.

ПДВ износи \_\_\_\_\_ %.

За остале језике уговорену цену чине цене за сваку врсту језика из прихваћене понуде Даваоца услуга, која је саставни део овог уговора.

### Члан 4.

Давалац услуга се обавезује да услуге које су предмет овог уговора изврши у најкраћем року, квалитетно, стручно и у свему према правилима струке и стандардима за ову врсту услуга.

Давалац услуга је одговоран за стручност, познавање неопходне терминологије за област која се преводи (пре свега правне, економске и финансијске) и квалитет рада ангажованих преводаца, који морају да у потпуности владају српским језиком и језиком са кога превод. Поред адекватне терминологије преводиоци морају јасно да пренесу и смисао текста.

Преводи који захтевају ангажовање већег броја преводаца, због обимности, сложености и слично, морају имати уједначену терминологију.

Давалац услуга мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја (текст, графикони и др) и дужан је да пре достављања превода Кориснику услуга изврши редактуру текста, односно да детаљно прегледа и провери преведени документ и да отклони све уочене грешке.

Давалац услуга се обавезује да ће на позив Корисника услуга одмах, у најкраћем могућем року који не може бити дужи од два дана од дана пријема рекламације, отклонити све уочене недостатке у извршеној услузи.

Корисник услуга задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

#### **Члан 5.**

Корисник услуга се обавезује да ће плаћање услуга извршити у року од \_ дана (*понуњава Наручилац*) од дана службеног пријема рачуна са спецификацијом извршених услуга, на рачун Даваоца услуга број \_\_\_\_\_ који се води код \_\_\_\_\_ банке.

Обавезе које по основу овог уговора доспевају у наредној буџетској години биће реализоване највише до износа средстава која ће за ту намену Кориснику услуга бити одобрена у наредној, односно 2018. буџетској години.

#### **Члан 6.**

Овај уговор закључује се на период до дванаест месеци и важи од \_\_ 2017. године (*понуњава Наручилац*)

Утрошком средстава за предметне услуге по овом уговору, у износу од \_\_\_\_ динара без ПДВ-а, односно \_\_ динара са ПДВ-ом, (*понуњава Наручилац*) пре истека рока из става 1. овог члана, овај уговор се сматра реализованим и престаје да важи без посебне сагласности друге уговорне стране.

Свака од уговорних страна може једнострано раскинути уговор, у случају када друга страна не испуњава своје уговором преузете обавезе, са отказним роком од 15 дана од дана достављања писаног обавештења о отказу.

Корисник услуга има право да једнострано раскине уговор у свако доба и без отказног рока, ако Давалац услуга не извршава обавезе на уговорени начин, о чему ће писаним путем обавестити Даваоца услуга.

#### **Члан 7.**

Давалац услуга је дужан да у складу са одредбом члана 77. Закона о јавним набавкама без одлагања писаним путем обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи током важења овог уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

#### **Члан 8.**

Давалац услуга је дужан да приликом реализације овог уговора чува и штити као поверљиве све информације и податке које добије од Корисника услуга од неовлашћеног коришћења и откривања, као пословну тајну.

#### **Члан 9.**

Потраживања из овог уговора не могу се уступати другим правним или физичким лицима, нити се на њима може успостављати заложно право, односно не могу на било који други начин бити коришћена као средство обезбеђења према трећим лицима.

#### **Члан 10.**

Измене и допуне овог уговора важе само када се дају у писаној форми и уз обострану сагласност уговорних страна.



### **Члан 11.**

На све што није предвиђено овим уговором примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

Уговорне стране су сагласне да ће све евентуалне спорове у вези са овим уговором решавати споразумно, у супротном уговара се надлежност Привредног суда у Београду.

### **Члан 12.**

Овај уговор је сачињен у шест (6) истоветних примерака од којих свака уговорна страна задржава по три (3) примерка.

**ЗА КОРИСНИКА УСЛУГА**

**ЗА ДАВАОЦА УСЛУГА**

\_\_\_\_\_

М.П

\_\_\_\_\_

#### ***Напомена:***

*Модел уговора понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да је сагласан са садржином модела уговора.*

*Овај модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем.*